

MEIRA DELMAR

Olga Chams Eljach
(21 de abril, 1922- 18 Marzo, 2009)

POEMAS

Traducidos al inglés

TRADUCTORA

Anabel Torres (1)

Con la debida autorización de la traductora

publica y difunde:

NTC...

Nos Topamos Con ...

<http://ntcblog.blogspot.com/> , ntcgra@gmail.com .

Cali, Colombia, Marzo 18, 2009

SAD SONG

One afternoon, one day we will not be together
Under the sky of May, boisterous bells.
All at once, and for always, we will be on our own,
So miserably alone and hurting with nostalgia.

Perhaps the rain will dream along the silent garden
Strumming the chords of its repeated harp.
We will shudder and, baffled, say vague things,
Our eyes, our souls, our smiles fleeing.

One afternoon, one day, your heart and mine
Will feel that what now ties us comes unfastened.
Like when one leaves the blue shore of a port
Goodbyes will linger, trembling, in our eyes.

And one day, without meaning to, you will
pronounce my name
With the sorrow of someone singing into the
night...
In the middle of dusk traversed by doves,
I will suddenly be brimming with tears.

Canción triste

Una tarde, una tarde, ya no estaremos juntos
bajo el cielo de mayo, sonoro de campanas.
De pronto, y para siempre, nos quedaremos solos,
terriblemente solos y heridos de nostalgia.

Tal vez la lluvia sueñe por el jardín callado
tañendo los cordajes de su arpa repetida.
Diremos cosas vagas, estremecidamente,
huyéndonos los ojos, el alma, la sonrisa.

Una tarde, una tarde, tu corazón y el mío
sentirán que se rompe lo que ahora los ata.
Como cuando se deja la orilla azul de un puerto
nos quedarán adioses temblando en la mirada.

Y un día, sin quererlo, pronunciarás mi nombre
con la melancolía del que en la noche canta...
En medio del crepúsculo cruzado de palomas,
yo, repentinamente, me llenaré de lágrimas.

FUTURE

I arrive from the sorrow of your future oblivion
As if I was arriving from an odd, empty city.
I crossed your voice of now, your heart of now,
The heaven which begins behind your words,
And found myself in a moment in which my eyes
and yours
Did not return from the same distance.
And clambering around me, I watched shadows of
ruins, vague
Spectres of jasmines, of afternoons with windows
Opening on the stream of summer's lights
And on the rain that air covers with harps.
And I could also view your forehead made of
loneliness, of cold.
The angel of my name was dying inside it.
And quivering I returned to the unspoken night.
With my blood joyless. Tearless in my face.
Like someone who returns from watching her own
death,
Or like someone who, walking across spring,

Steps past the tiny pain of a motionless swallow,
Ever still on light soil.

... Into my hands, just like a drop of gold,
Dawn is falling.

Futuro

Vengo de la tristeza de tu olvido futuro
como de alguna extraña ciudad deshabitada.
Crucé tu voz de ahora, tu corazón de ahora,
el cielo que comienza detrás de tus palabras,
y me encontré en un tiempo donde ya no volvían
tus ojos y mis ojos de una misma distancia.

Y vi crecer en torno sombras de ruinas, vagos
espectros de jazmines, de tardes con ventanas
abiertas al arroyo de lumbre del verano
y a la lluvia que el aire revestía de arpas.
Y vi también tu frente de soledad, de frío.

El ángel de mi nombre en ella agonizaba.
Y regresé temblando de la indecible noche.
Con la sangre sin júbilo. Con el rostro sin lágrimas.
Como quien vuelve un día de contemplar su muerte,
o como el que cruzando la primavera, pasa

junto al dolor pequeño de una golondrina
inmóvil para siempre sobre la tierra clara.

... En mis manos, lo mismo que una gota de oro,
está cayendo el alba.

ANCIENT ROOTS

It's not from now, this love.
It's not in us
That it begins to feel in love
This love for love, which expects nothing.
This vague mystery that turns us into
Tenants of fog among the rest.
This dispossessed
Love, no afternoons to watch us walk together
Through the spilled blades of wheat
Like a gold wind across the earth;
This strange
Love,
Made of cold and flame,
Made of snow and of sun that took over our lives,
Cunning and treacherous, behind our backs,
While you and I, unwary,
Watched the clouds and the roses cross
The morning's azure waterfall.
It's not from now. No.
It comes from far across
—from a silence of centuries,
From an instant
in which we had another name and another
Brief blood flooded our veins—,
This love for love, this sob
In which we're lost in loving one another
As in a labyrinth lit.

Raíz antigua

No es de ahora este amor.
No es en nosotros
donde empieza a sentirse enamorado
este amor por amor, que nada espera.
Este vago misterio que nos vuelve
habitantes de niebla entre los otros.
Este desposeído
amor, sin tardes que nos miren juntos
a través de los trigos derramados
como un viento de oro por la tierra;
este extraño
amor,
de frío y llama,
de nieve y sol, que nos tomó la vida,
aleve, sigiloso, a espaldas nuestras,
en tanto que tú y yo, los distraídos,
mirábamos pasar nubes y rosas
en el torrente azul de la mañana.
No es de ahora. No.
De lejos viene
—de un silencio de siglos,
de un instante
en que tuvimos otro nombre y otra
sangre fugaz nos inundó las venas—,
este amor por amor, este sollozo
donde estamos perdidos en querernos
como en un laberinto iluminado.

THE OTHER WOMAN

I am not she who loves you.
It is another woman,
who resides with her soul
Inside of me.

Sometimes, you know,
I close my eyes, not to
Fall into yours,
And I tell you about the wind
Jotting the morning down
Into its travel log,
And I say, while I'm smiling,
That someday I may leave.

Then she, who is in love,
Moving across my veins touches
The fire inside my heart
And stares at you in silence
Through my eyelids, regards you

And impulsively kisses you with my mouth,
And you think it is I
The one who kisses you!

La otra

No soy la que te ama.
Es otra,
que vive con su alma
dentro de mí.

A veces, tú lo sabes,
cierro los ojos para
no caer en los tuyos,
y te hablo del viento
que escribe la mañana
en su libro de viajes,
y digo sonriendo,
que algún día me iré.

Ella, la enamorada,
cruza entonces las venas y me toca
de lumbre el corazón.
Y te mira en silencio.
A través de mis párpados, te mira
olvidándose en ti.

¡Y de pronto te besa con mi boca,
y crees que soy yo
la que te besa!

DEATH OF MINE

Death is not about clinging
With anchored hands
Like useless ships
To my own shores,

Nor having in my eyes,
Behind my eyelid's shadow,
The final landscape
Sink into itself.

Death is not about feeling
Rooted into dark soil
While night shakes
Its bunch of stars
And rocks the profound sea,
The boats and fish,
And while the wind sways summers
Autumns,
Springs.

Death is another thing!

Calling your name
Once and again into the fog
Without you turning your face
Towards my face, this is death.

And being away from you
When you say: "The afternoon
is flying over the roses
Like a wing of gold".

Death is about erasing
The ways back,
And tearfully returning
To a homeland without us,
And knowing that
My heart now asks in vain,
Now forever in vain,
After your melancholy.

Death is another thing.

Muerte mía

La muerte no es quedarme
con las manos ancladas
como barcos inútiles
a mis propias orillas,

ni tener en los ojos,
tras la sombra del párpado,
el último paisaje
hundiéndose en sí mismo.

La muerte no es sentirme
fija en la tierra oscura
mientras mueve la noche
su gajo de luceros,
y mueve el mar profundo
las naves y los peces,
y el viento mueve estíos,
otoños,
primaveras.

¡Otra cosa es la muerte!

Decir tu nombre una
y una vez en la niebla
sin que tornes el rostro
a mi rostro, es la muerte.

Y estar de ti lejana
cuando dices: "La tarde
vuela sobre las rosas
como un ala de oro".

La muerte es ir borrando
caminos de regreso
y llegar con mis lágrimas
a un país sin nosotros,
y es saber que pregunta
mi corazón en vano,
ya para siempre en vano,
por tu melancolía.

Otra cosa es la muerte.

RIFT

From the minute we met
Distance began unravelling
Our eyes, our words, our awe,
Before our lives had a chance to get knitted
Tightly unto time's warp.

Our threads were left suspended in the air.
One instant in the air, like
A bird and its flight,
while the storm blots it out.

Afterwards, just
The wind.

.....

FIRE

I never knew his name.
It might
Have just been love, or a brief snatch at happiness,
Or simply nothing.
But it kindled the
day ever so much, that
Its fire still lingers.

Lasts.
And burns.

Ruptura

Apenas nos hubimos encontrado
comenzó la distancia a destejernos
los ojos, las palabras, el asombro,
antes que se apretaran nuestras vidas
en la urdimbre del tiempo.

Y quedaron los hilos en el aire.
Un instante en el aire, como queda
un pájaro, su vuelo,
en tanto que lo borra la tormenta.

Después, no más,
el viento.

....

El resplandor

Nunca supe su nombre.
Pudo
ser el amor, un poco de alegría,
o simplemente nada.
Pero encendió
de tal manera el día,
que todavía dura su lumbre.

Dura.
Y quema.

RETURNS

I want to come back
To the house that one day we all called home.
Climb the creaking stairs,
Open the doors, the windows.

I want to stay a while, a while
Listening to the same rain
That I never knew for sure
If it was water or music.

I want to go out on the same balconies
To which a little girl came out
And saw the swallows
Return with December.

Maybe I'll find her still
Her eyes staring at time,
With a flame full of distances
Burning on her small forehead.

I want to cross the warm courtyard
Of sun, roses and cicadas.
To touch the climbing walls,
The absent echoes of cages.

Perhaps around her
Doves are flying still,
And they'll point me the way
That the shadows erased.

I want to know if what I am looking for
Is to be found in sleep or childhood.
The thing is that I'm lost and I must find myself
Another face and soul, another place.

Regresos

Quiero volver a la que un día
llamamos todos nuestra casa.
Subir las viejas escaleras,
abrir las puertas, las ventanas.

Quiero quedarme un rato, un rato
oyendo aquella misma lluvia
que nunca supe a ciencia cierta
si era de agua o si era música.

Quiero salir a los balcones
donde una niña se asomaba
a ver llegar las golondrinas
que con diciembre regresaban.

Tal vez la encuentre todavía
fijos los ojos en el tiempo,
con una llama de distancias
en la pequeña frente ardiendo.

Quiero cruzar el patio tibio
de sol y rosas y cigarras.
Tocar los muros encalados,
el eco ausente de las jaulas.

Acaso aún estén volando
en torno suyo las palomas,
y me señalen el camino
que va borrándose en la sombra.

Quiero saber si lo que busco
queda en el sueño o en la infancia.
Que voy perdida y he de hallarme
en otro sitio, rostro y alma.

THE SIGNAL

In my last hour
I shall say your name out loud.

Death will know
Where to find me then when it
Arrives.

.....

ABSENCE OF THE HOUSE

Where the house stood
Stands air.

Nobody knows the why.

No person could have
Crumpled its outline
In the gardens,
The sound ceiling that used to keep the children
From flying after their dreams,
Its iron bars threaded with jasmynes,
Its balconies.

It must have been something else,
The reason for its jump into the void.

Perhaps the windows opened all together
And heaved upwards to heaven,

Flapping their wooden wings
Like they used to before, when the wind.

Or the doors, perhaps
It was the doors
When they heaved past the thresholds and their
beams
Seeking the space contained
In the walls' static lines.

Anything might have happened
In the house's senseless flight.

Anything except that a human hand might have hurt
This body in which happiness dwelled.

La señal

Pronunciaré tu nombre
en la última hora.

Así sabrá la muerte
dónde encontrarme cuando
llegue.

...

Ausencia de la casa

Donde estuvo la casa
queda el aire.

No se sabe por qué.

Nadie pudo
destruir su contorno
en los jardines,
la sólida techumbre que impedía
el vuelo de los niños tras los sueños,
las rejas enhebradas de jazmines,
los balcones.

Otra tuvo que ser
la causa de su salto hacia el vacío.

Las ventanas quizá se abrieron juntas
y partieron de golpe cielo arriba,

aleteando las hojas de madera
como antes lo hacían cuando el viento.

O las puertas, tal vez
fueron las puertas
al forzar las dinteles y las jambas
en busca del espacio contenido
en las líneas estáticas del muro.

Todo ha podido suceder en torno
de esa huida sin rumbo de la casa.

Todo menos que mano alguna hiriera
su cuerpo que habitaba la alegría.

SOLITUDE

Nothing compares to this joy
Of feeling so alone
In the middle of the afternoon
And in the midst of a wheat field;
Under the summer sky
In the arms of the wind,
I'm one more blade of grass.

Nothing disturbs my soul.
Not even a small sorrow,
Or a far away memory
That might have made me daydream...
I only have this joy
Of being alone in the middle of the afternoon
With the afternoon simply!

A very long silence
Is falling on the wheat,
Because the sun's departing
And the wind has just gone;

Oh that I might hoard always
This incredible happiness
Of being, alone and calm,
A miracle of peace!

To Kathleen Boet, my English co-pilot, because she loves this poem

....

Soledad

Nada igual a esta dicha
de sentirme tan sola
en mitad de la tarde
y en mitad del trigal;
bajo el cielo de estío
y en los brazos del viento,
soy una espiga más.

Nada tengo en el alma.
Ni una pena pequeña,
ni un recuerdo lejano
que me hiciera soñar...
Sólo tengo esta dicha
de estar sola en la tarde
¡con la tarde no más!

Un silencio muy largo
va cayendo en el trigo,
porque ya el sol se aleja
y ya el viento se va;

¡quien me diera por siempre
esta dicha increíble
de ser, sola y serena,
un milagro de paz!

ABSENCE OF A ROSE

Entrapped
In the translucent river
Of the wind,
To call it by another name, love,
I would call it
Heart.

Nothing remains in the place
Of its perfume. Nobody
Could believe, might believe,
A rose
Was here once.

It's only I who know that if I slide my hand
Along the air, its thorns
Still make me flinch.

....

DEATH OF FORGETTING

Forgetting died on me.
Unexpectedly.

All of a sudden,
Its words started to dwindle
And forgetting
Vanished into the wind.

In search of it my heart knocked
On all doors.
Not a soul. Nothing.

And where it used to lie
Once more stood
Painful love,
The ruthless one,
Forever.

Ausencia de la rosa

Detenida
en el río translúcido
del viento,
por otro nombre, amor,
la llamaría
el corazón.

Nada queda en el sitio
de su perfume. Nadie
puede creer, creería,
que aquí estuvo la rosa
en otro tiempo.

Sólo yo sé que si la mano
deslizo por el aire, todavía
me hieren sus espinas.

....

Muerte del olvido

Se me murió el olvido
de repente.

Inesperadamente,
se le borraron las palabras
y fue desvaneciéndose
en el viento.

En busca suya el corazón tocaba
todas las puertas.
Nadie. Nada.

Y allí donde estuviera se instaló
de nuevo,
el doloroso amor,
el implacable,
interminablemente.

THE WAY BACK

Every day that goes by,
Each day,
The way back
Turns narrower.

The boat shall
Unexpectedly appear on the horizon
And I will see it advance to the shore
Decked in flags, splendid

And the sun in one instant
Will wipe out
All these years
That I lived in the shadow.

El regreso

Cada día que pasa,
cada día,
es más corto el camino
de regreso.

De repente la nave
romperá el horizonte
y la veré avanzar hacia la orilla
flamante de banderas.

Y en un instante el sol
habrá borrado
todos los años
que viví en la sombra.

SOMEONE WALKS BY

Someone walks by and asks
After the jasmines, Mother.
And I keep silent.

Words won't come
To my rescue, they hide
Deep in my chest,
In order not to rise clad in
Mourning to my mouth,
And then spill over
In a sea of tears.

Don't know if you recall
The early days
In which you used to wander like an angel
Through the garden, giving
The lilies and the roses
Their share of water,

And you gathered dead leaves
Into your hand
With your gentle way
Of treating the plants
And the people approaching
In meticulous friendship.
I do remember, Mother,
Your craft of being tender
And subtle like the air.

One afternoon a poet
Received a jasmine that you cut
For him in his hands. In wonder
He stared long at you
And took the flower
Reverently to his lips.
That moment has stayed in my forehead,
What am I saying, I should say
My heart.

And my life starts to clutter
With nostalgia,
Like a glass overflowing
With slow pale wine,
When someone walks by asking me
After the jasmines, Mother.

Alguien pasa

Alguien pasa y pregunta
por los jazmines, madre.
Y yo guardo silencio.

Las palabras no acuden
en mi ayuda, se esconden
en el fondo del pecho,
por no subir vestidas
de luto hasta mi boca,
y derramarse luego
en un río de lágrimas.

No sé si tú recuerdas
los días aún tempranos
en que ibas como un ángel
por el jardín, y dabas
a los lirios y rosas
su regalo de agua,

y las hojas marchitas
recogías con esa
tu manera tan suave
de tratar a las plantas
y a los que se acercaban
a tu amistad perfecta.
Yo sí recuerdo, madre,
tu oficio de ser tierna
y fina como el aire.

Una tarde un poeta
recibió de tus manos un jazmín que cortaste
para él. Con asombro
te miró largamente
y se llevó a los labios,
reverente, la flor.
Se me quedó en la frente aquel momento,
digo la frente cuando debo decir
el corazón.

Y se me va llenando
de nostalgia la vida,
como un vaso colmado
de un lento vino pálido,
si alguien pasa y pregunta
por los jazmines, madre.

THE CALL

Two times I heard my name
As if somebody called me
From afar.

Went and opened the door.
No one
Was there.

Whose voice without a presence
Was that calling me, then,
With no tangible roots?

From what strange
Region behind time
Did it come
Looking for me
To once again be lost
In mystery?

Today
As I write this
My heart
Still skips a beat.

El llamado

Oí dos veces mi nombre
como si me llamaran
desde lejos.

Abrí la puerta.
Nadie
me esperaba.

¿De quién sería entonces
esa voz sin presencia,
sin arraigo tangible,

de qué extraña
región detrás del tiempo
a mí llegaba,
buscándome,
para perderse luego
en el misterio?

Todavía hoy,
cuando esto escribo,
se me detiene un punto
el corazón.

FIN

Reprodujo y difunde: [NTC...](#) Nos Topamos Con ...
<http://ntcblog.blogspot.com/> , ntcgra@gmail.com .
Cali, Colombia, Abril 11, 2009